

**BEMERKUNGEN ZUM WARRAU-DIALEKT VON GUANOCO  
(ESTADO SUCRE, VENEZUELA)**

Helmuth FUCHS.

Unweit des Binnenhafens Caripito (Estado Monagas, Venezuela) waren vom Lago de Asfalto (Estado Sucre) nicht identifizierte Indianergruppen gemeldet worden (FUCHS, 1959:46). Da der venezolanische Eingeborenenzensus von 1950 (CENSO NACIONAL, 1950:22) aus dem Estado Sucre 90 Warrau-Indianer angibt, war anzunehmen, dass es sich dabei um jene problematische Gruppe handelt.

Ein Teil dieser Indianer wurde in den Ostertagen 1962 vom Verfasser besucht. Es handelt sich dabei um die Bewohner der Ansiedlung Los Barrancos, welche am Caño Guanoco, Estado Sucre, 10° 10' n. Br. und 62° 54' w. L., unweit des Lago de Asfalto liegt. (\*)

Die Ansiedlung Los Barrancos stellt eigentlich kein ausgesprochenes Indianerdorf dar. Neben wenigen Kernfamilien warrau-sprechender Indianer, die nur 9 erwachsenen Personen umfassen, gibt es eine etwas zahlreichere Mischbevölkerung und sogar einen Neger aus Trinidad. Es war daher nicht zu erwarten, eine biologisch und kulturell homogene Gruppe vor sich zu haben. Daher stützt sich die vorliegende Identifizierung auf das Sprachmaterial.

### 1. Sprache

Nachstehend werden die unter den Warrau von Guanoco aufgesammelten Wörter den zwei rezentesten Warrau-Wörterlisten gegenübergestellt :

---

(\*) Der Creole Petroleum Corporation, dem Theodor Körner-Stiftungs-Fonds zur Förderung von Wissenschaft und Kunst, dem Seelensorger von Guanoco und vielen Privatpersonen sei an dieser Stelle für ihre Hilfeleistungen aufrichtig gedankt.

No.	ENGLISCH	SPANISCH	GUANOCO	MENDEZ-ARROCHA	BARRAL
1	all	todo	koho'tuka	kokotúka	kokotuka
	ready	listo	di'ha:na		
2	ashes	ceniza	he'ko(h)uhu	uhuhóko	jekunu a-juju juju-joko
3	bark	corteza	(dau)a'hođo	hóro	joro'
4	belly	lindo	yaka-đaha	yakÉra	yaka
5	big	grande	uđi'daha	erída	aída, ida, irida iridá-ja
6	bit	poquito	Sanu:ki'daha	sanúka	sana, sanuka sanera, manuka
7	bird	pájaro	'do:m(u)	dómu	domu, a-romu
8	black	negro		ána	1. ana, anau, anau-tía, ani-tía janera, janau
		(person)	me'kođo		2. joro-ana, mekoró
9	blood	sangre	ho:tu	hótu	jotu
10	bone	hueso	'muhu	múhu	muju
11	breast	pecho	'mehu	mÉho	a-meju
	♀ ♀	teta	a:mi	ámi	á-mi
12	burning	quemando	do'kuiya		jeibuá-ja, jebuá-ja dokí-a (pres.trans. irreg. of Doka)
13	claw	uña, garra	mu'huSi	muhúSi	mujusi
14	cloud	nube	ko:he	aháka atóma	najamutu, ajaka
15	cold	frío	da'e:đa	dehóro héra	debotoboto, dejoroja, dejorojera; dai, daitera, daiterá-ja daira, daidia
16	come	venir	na:o (imp.)	tái náuiya tái nauwái	naó, niná
17	dy	morir	wua'paiya	see 43	guabá, muaná

No.	ENGLISCH	SPANISCH	GUANOCO	MENDEZ-ARROCHA	BARRAL
18	dog	perro	peđo:đo	behóro	beroro, bedoro, beoro, bejoro, bedo, bero, bidu, bidurí
19	drink	beber	'hobi-ki-tani	tái hobiya tái hobyái	jobi
20	dry	seco	wua'he:đa		guaja, guajau, uguaja
21	ear	oreja	koho:ko	kohóko	kojoko
22	earth mud	tierra fango	ho'boto	hobáhi hobóto	jobaji joboto
23	eat	comer	na'horo-ki- -tani	tái nahoróiya tái nahorowái	najoró
24	egg	huevo	'ahi	áhi	a-jí
25	eye	ojo	mu:	mú	mu
26	fat	grasa	t(h)o:i	tói	toi
27	feather	pluma plumón pelo fino cabellos	a:'huhi a:'huhi'poto 'meho'muhu'hihi 'meho a:'hihi koa'hi:yu		gúiji, juji, jajuji  jío, jiji
28	fire light	fuego luz	heku:nu a:'pehe	hEkúnu	jekumu, jeúnu, jeku, abeje
29	fish	pescado	ho:na'kabba	homakába	jomakaba
30	fly flying	mosca volando	hiki:ri 'niha-'kaiye	hikíri	jikiri jujú, niaká, naburú, nejakát
31	foot	pié	o:mu	ómu	omu
32	be full satisfied	lleno(sea) satisfecho	hoiya'waka se:to obo:no 'kobbu		kobu, kobo, kobou
33	give	dar	ma:mu (imp.)		moá
34	good	bueno	ya'ka:ra	see 4	yaka, yak-era, yaka-era
35	green not ripened	verde no maduro	hi:du	heburáu	jebura, jeburau jido

No.	ENGLISCH	SPANISCH	GUANOCO	MENDEZ-ARROCHA	BARRAL
36	hair	cabellos	see 27	see 27	see 27
37	hand	mano	mo:ho	móho	mojo
38	head	cabeza	koá:	ákwa	kua, najoto (Mariusas)
39	heart	corazón	ko:be		kobe
40	hear	oir	'no:ko-ki- -tani	tái nokóiya tái nokowani	nokó
41	horn	cuerno	ahi'yohi		joji, kua-jioi
42	I	yo	i:ne	íne	ine, nine
43	kill	matar	na:ki-'tani	ihi iwabáiya ihi iwabayái see 17	ná-, i-guabá
44	I know understand	yo sé comprendo	na:mi na'naha mutSa'beđa		namina musabera
45	knee	rodilla	ka:mu'kuru	múku	muku
46	lying	acostado	'yaheki-'tani		yají
47	leaf	hoja	ya'ro:ko		aroko, yaroko
48	long (space) (time)	largo	bu:mi'daha ame:na	bumída itída	kaguaja, kaguajera; bumo ama-yana (before)
49	liver	hígado	a'magi		amaji
50	louse	piojo	a:mi	ámi	amí
51	person  man, male woman, female	persona  hombre (♂) mujer (♀)	woa'rao  ni'bo:đa ti:da	waráo  nibóra tída	aráo; guarao=human being guanarao, guarao-ana=no Warran nibo, nibora, nebo tida, tira, taju, tatu, urusi (Mariusas)
52	many  sea bad	mucho  mar malo	e'đaha  no'aba a'Si:da	Éra  nabaída aSída	era, erá-ja, era-tane nabautu, nabaída asi, asida, asa asidatu, sabana
53	meat	carne	a'to:ma	tóma	toma, beta-toma

No.	ENGLISCH	SPANISCH	GUANOCO	MENDEZ-AROCHA	BARRAL
54	moon	luna	wua'ni:ku	waníku	guaniku
55	mountain	cerro	ho'takwa	hóta	jota, jota-kuaija
56	mouth	boca	do:ko	dóko	doko, a-roko,
		pico	'ahi		ají, a-ri
	lips	labios	do:ko'hođo	dokóiyó	doko-joro, dokojo, aroko-joro
57	name...	nombre			guai
	what is n.	cómo te <sub>ll.</sub>	'hiwai kati' 'kani		
58	neck	cuello	do	áro	do, a-ró, jabi
59	new	nuevo	hi:du		jido, ajidiama
	complete	completo	ođi-hi:ka		
60	night	noche	i:ma	íma	ima, imaya, uba
61	nose	nariz	hi'kađi	hikári	kari, ji-kari
62	it is no	no hay	e'kid:a	ekída	eki-dá-ja, ekidá-
63	one	uno	hi'Sa:ka	hisáka	isaa, jisaka, isata
64	person:	persona:			
	indian	indio	woarao		arao, guarao
	venezuelan	venezolano	'kiriti'ya:na		
	english	inglés	hođanse		
	white	blanco			joro-joko
65	rain	lluvia	'naha	náha	naja
66	red	rojo	Simi'daha	siméra	simo, simera
	yellow	amarillo	'hepote'daha		jene, simo, simera
		orinado			jiboá-ja
	blue	azul	'hebuđi'daha		jeburí, jeburi-tia
	white	blanco	ho:ke'daha		joko, joki, jokou
	ripened	maduro	Si:mu		jotubua-ja, simo
	weak	blando	e:mue'daha	botobotÉra	boto
67	road	camino	'Si:Si	sísi	naru-noko, jake-noko omu-noko, joisi
68	root(eat)	raíz(com)	aka'rađe	akáhu	akajare, arau
	(not eat)	(no com)	a'kahu		araju

No.	ENGLISCH	SPANISCH	GUANOCO	MENDEZ-ARROCHA	BARRAL
69	round	redondo  circular	'bahi'bahi		kobo, kobo-kobo, koro  baji-baji
70	sand	arena	'kahe'wuaha		kaje-guaja, guaja
71	say	decir	di:-baki'tani	tái dibúiya tái dibunái	dibú, dibá deniabú
72	see	ver	mi:ki'tani	tái míya tái miyái	mí-
73	seed	semilla  pepa	a:ku'aha	kwáha	namúna  dau-kuaaja muju
74	sit	sentarse	du:haki'tani	taí duháiya tái duwái	tobó-, tobó-tá-
75	skin	piel	aho:đo	ahóro	joro
76	sleep	dormir	u:baki'tani	tái ubaiya tái ubái	ubá-
77	small	pequeño	Sa:nuki'taha	kabukída	sana, sanúka kabaka, kabuka
78	smoke	humo	hehu:ku		jejuku
79	stand	pararse	ka:ramaki'tani	tái kanamá	jajaká-, taratá-
80	star	estrella	ku:đa	kúra	kura
81	stone	piedra	ho:iyu	hóiyu	joyo
82	sun	sol	yá	hokóhi	jokoji yá (poco uso)
	heat of sun	calor del sol	ho:'kohi		
83	swim	nadar	i:makaki'tani		kajímá-
	cross	atravesar			imaká
84	tale	rabo	a:hu		ju; yu(Mariusa)
85	that	aquello	o:te		tái, tai-si, omá, omaja
	there				ote
86	this	éste	a:'maha	tamáha	tamaja, omá
87	you	tu	'ihi	íhi	iji, ji

No.	ENGLISCH	SPANISCH	GUANOCO	MENDEZ-ARROCHA	BARRAL
88	tongue	lengua	ho:nu	hóno	jono
89	tree	árbol	da:u	dáu	dau, a-rau, daju, araju, dago, jaru (Marius & Macareo)
	wood	madera	da:u		dau, arau
90	tooth	diente	i:	i	i, a-i
91	two	dos	mana:mu	manámu	manamo
92	walk	caminar	naiki'tani	tái naruwái	narú-, kujú-
93	water	agua	'ho (see 19)	hó	jo
94	warm	caliente	ihi:da		iji, iji-tía, iji-da, jiajiaja
95	we (no diff.)	nosotros	oko	óko	oko
96	that is this	eso es	a:ma'Siki		
97	white	blanco	see 66	see 66	see 66
98	who	quién	Si:ná	Sína	sina, sinare, sinaba, bitu
99	woman	mujer	see 51	see 51	see 51
	old w.	vieja	ti:da ida:mu		tida idamo, tijidamo, tidamo
100	yellow orange	see 66	see 66	see 66	see 66

## Umschrift :

### Konsonanten :

- b - stimmhafter Lippen-Verschlusslaut
- d - stimmhafter Zahn-Verschlusslaut
- ɖ - stimmhafter Gaumen-Verschlusslaut
- h - stimmloser, angehauchter Kehllaut
- k - stimmloser Velar-Verschlusslaut
- m - stimmhafter Lippen-Nasen-Resonanzlaut
- n - stimmhafter Alveolar-Nasen-Resonanzlaut
- ɲ - stimmhafter Gaumen-Nasen-Resonanzlaut
- p - stimmloser Lippenverschlusslaut
- r - stimmhafter, einfacher, alveolarer Zentralvibrant
- S - stimmloser Alveolar-Reiblaut
- t - stimmloser Zahnverschlusslaut
- w - stimmhafter, geschlossener, rückwärtiger, gerundeter vokalähnlicher Laut
- y - stimmhafter, geschlossener, vorderer, nicht-gerundeter, leicht geriebener vokalähnlicher Laut

### Vokale :

- a - oral, tief, offen, vorne, nicht-gerundet
- e - oral, mittel, offen, vorne, nicht-gerundet
- i - oral hoch, geschlossen, vorne, nicht-gerundet
- o - oral, mittel, geschlossen, hinten, gerundet
- u - oral, tief, geschlossen, hinten, gerundet

### Zeichen :

- : Längezeichen
- ˈ Betonung auf folgender Silbe
- Diktionsabsatz

\*\*\*

## 2. Gliederungen

Zur Aufstellung einer Dialektgeographie liegen bereits einige Beiträge vor.

### Fünf-Zonen-Gliederung nach BARRAL (1949)

#### 1. WEST-ZONE (Cocuína-Manamo)

- Eigenheiten :
- a) Häufigkeit von Fremdwörtern aus dem Karibischen und anderen Sprachen,
  - b) Aehnlichkeit mit dem Warrau des Surinama, Guainí und Essequibo,



- c) -ika statt - uka, und vice versa,
- d) Geringe Verschmelzung bei zusammengesetzten Wörtern
- e) Frauen sprechen schneller, Dekadenzen am Wortende.

- Beispiele :
- a) keine
  - b) keine
  - c) sabika-sabuka  
sanika - sanuka  
tatika- tatuka  
kajuka - kahika
  - d) naba = najaba = naja + aba
  - e) keine

## 2. JOANARAO (Mariusua, Güiniquina, Araguabisi)

- Eigenheiten :
- a) Archaische Formen
  - b) Metaphorismen
  - c) Vorherrschender Endung -icha statt- ida
  - d) a statt o, und vice versa
  - e) j statt y (span. Schr.)
  - f) sehr schnelle Aussprache

- Beispiele :
- a) yereba, urusi, karotu, ka najoro
  - b) jeku arotu statt jekunu arotu; u. a. m.
  - c) ekicha - ekida  
ticha - tida  
jeburicha- jeburida
  - d) keine
  - e) yu - ju
  - f) keine

## 3. ARAGUAO - SACUPANA

## 4. LABYRINTH DELTA MEREJINA

Beide Zonen zusammengefasst.

- Eigenheiten :
- besonders bei Ataisiguari-arotus : Osibu-kajunoko, Murako, Kuamujo, Jobure. Abhacken und Singen. Abstufungen und sprunghaftweise Aussprache bei Gemütsbewegungen. Tönung der Silben im Crescendo, von Basslage bis zur Oktavlage.

- Beispiele :
- keine

## 5. OSTUFER DES RIO GRANDE UND AMACURC, BARIMA

- Eigenheiten : keine besonderen Unterschiede, Grössere Häufigkeit von Fremdwörtern aus dem Arawakischen, Englischen und Holländischen.
- Beispiele : keine

### Vier-Zonen-Gliederung nach WILBERT (1957)

#### 1. WEST-DELTA (Cocuína, Mánamo)

Eigenheiten und Beispiele : dieselben wie BARRAL, Zone 1.

#### 2. ZENTRAL-DELTA (Hoanarau : Mariusa, Güinikina, Araguabissi)

a) Eigenheiten und Beispiele : dieselben wie BARRAL, Zone 2.

b) Leichte Differenzierung zwischen Mariusa und Güinikina (Winikina) in folgenden Punkten :

- b-1. Palatalisierung des d in d bei Mariusa,
- b-2. Diphthongisierung i in ui vor palatalisiertem d bei Mariusa,
- b-3. Leichte Nasalisierung der Vokale bei Mariusa,
- b-4. Lautwechsel a nach o und vice versa bei Mariusa,
- b-5. Lautwechsel h nach y bei Mariusa.

Beispiele : siehe BARRAL (1949) und MENDEZ-ARROCHA (1956).

#### 3. OST-DELTA

Eigenheiten und Beispiele : dieselben wie BARRAL, Zone 3 und 4.

#### 4. SÜDOST-DELTA

Eigenheiten und Beispiele : dieselben wie BARRAL, Zone 5.  
Zur Demonstration des Punktes "Fremdwörter" wird eine ausführliche Liste der aus dem Spanischen, Holländischen, Englischen, Arawakischen und Karibischen entnommenen Fremdwörter beigebracht.

Ueber das Lautsystem und die im Gesamt-Warrau festgestellten Lautwechsel liegt der nachstehende Versuch einer Zusammenfassung vor (TAHERA DAISI - Pedro Krisólogo B.1959 : 221-224) :

- a - als euphonisches Präfix und als aufbauender Teil des Possessiv-Genetivs.
- b - assimilierbar und auswechselbar mit p.  
ersetzt das u und g (spanische Schreibweise) in den Doppellauten ua, ue, ui, uo und gua, gue, gui, guo. Es entstehen ba, be, bi, bo, bu.
- ch - wie im Spanischen (tS)
- d - umänderbar in weiches r. Auswechselbar durch ch in Wortmitte.
- e - assimilierbar und veränderbar in i.
- g - weich, erfährt Veränderung in b in den Silben gua, gue, gui, guo.
- i - assimilierbar und assimiliert.  
Veränderbar in e.
- j - (Spanische Schriebweise) (h)
- k - Ersetzt das Spanische c und qu
- m - ohne Kommentar
- n - ohne Kommentar
- o - Rückführbar und veränderbar in a und u.
- p - Auswechselbar mit b und vice versa.
- r - flüssig, auswechselbar mit d, und ersetzbar durch s.
- t - ohne Kommentar
- s - ohne Kommentar
- u - ersetzbar durch o  
in Wortmitte o veränderbar in u  
Gestützt durch g vor a, e, i, o; und in b modifizierbar (siehe b)  
Wenn es die Euphonie verlangt, am Wortanfang in d veränderbar.

Dieses aus dem Wörterbuch BARRAL's entnommene Lautsystem wird vom genannten Rezensenten noch erweitert um Doppelkonsonanten (z. B. bb) und das S (Sch im Deutschen).

Der Vergleich mit den beigegebenen Wörterlisten von MENDEZ-ARROCHA und BARRAL lässt das Material von Guanoco deutlich als Warrau-Dialekt erkennen. Als charakteristisch darf für den Guanoco-Dialekt die Variante ð (von d) angesprochen werden. Regel : d ist dem Wortanfang und nach i vorbehalten,

während  $\check{d}$  nach allen anderen Vokalen folgt. Ausführliche Vergleiche mit anderen Warrau-Dialekten werden erst möglich sein, wenn spezifische Lautanalysen aus verschiedenen Gegenden vorliegen. Dabei wird dann vor allem auf die von TAHERA DAISI aufgezeigten Lauteigenschaften Rücksicht genommen werden müssen; möglicherweise ergibt sich auch ein Wechselverhältnis für das Paar k - h. Es hat ausserdem den Anschein, dass der Dialekt von Guanoco das s nicht kennt.

Erwähnte Literatur :

BARRAL, Basilio María de

- 1949 El Delta Amacuro o Bajo Orinoco. Veinticinco años de labor misionera e indigenista, Caracas.  
1957 Diccionario Guaraúno-Español, Español-Guaraúno. Caracas.

CENSO NACIONAL 1950

- 1952 Resultados preliminares de la Investigación Censal de la población Indígena, EE. UU. de Venezuela. Ministerio de Fomento, Dirección General de Estadística. Oficina Central del Censo Nacional. 71 pgs. Caracas.

FUCHS, Helmuth

- 1959 Investigaciones etnológicas de Urgencia en Venezuela. Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research, Nr. 2, Vienna.

MENDEZ-ARROCHA, Alberto

- 1956 Vocabulario básico de la lengua Warrau (Guarao, Guaraúno). Antropológica, Nr. 1, Caracas.

TAHERA DAISI (Pedro Krisólogo B.,)

- 1959 Besprechung von BARRAL (1957) in : Boletín Indigenista Venezolano, Año VII, Tomo 7. Caracas.

WILBERT, Johannes

- 1957 Vorwort zu BARRAL (1957).

\*\*\*\*\*